

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151646	Языковые аспекты переводческой деятельности

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Перевод и переводоведение	Код ОП 1. 45.04.02/33.04
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Языковые аспекты переводческой деятельности

1.1. Аннотация содержания модуля

Данный модуль способствует формированию компетенций, связанных с овладением фонетикой, грамматикой, лексикой, стилистикой изучаемых иностранных языков; их теоретическими основами; основами переводоведения. В ходе освоения данного модуля у обучающихся формируется способность выстраивать успешную коммуникацию на иностранных языках для академического и профессионального взаимодействия; применять в практической деятельности фундаментальные знания в области лингвистики и основы переводоведения как науки. В результате магистранты умеют определять, формулировать и разрабатывать актуальные лингвистические проблемы, имеющие теоретическую и практическую значимость; выбирать и применять современные научные лингвистические методы для решения конкретных задач в области межязыковой коммуникации и практики перевода.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Современный русский язык	3
2	Практический курс первого иностранного языка	12
3	Практический курс второго иностранного языка	9
4	Языкознание	3
5	Теория и практика перевода	3
ИТОГО по модулю:		30

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практический курс второго иностранного языка	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
	ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p> <p>У-3 - Оценивать учебно-методическую документацию по организации учебного</p>

		<p>процесса на соответствие требованиям, целям и методам обучения и определять необходимость в корректировке</p> <p>П-1 - Разрабатывать учебно-методическую документацию для организации учебного процесса по преподаваемой дисциплине и корректировать ее с учетом требований, целей и условий обучения</p>
	<p>ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-1 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-3 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику</p> <p>З-4 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p>

	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>З-3 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-5 - Знать частную теорию перевода, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре</p> <p>З-8 - Знать общую, частную, специальную теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>З-9 - Знать терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, принципы унификации и стандартизации терминов, государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>У-2 - Использовать принятые нормы поведения, формулы речевого и национального этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, а также распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> <p>У-3 - Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой нашептывания (шушотаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте</p> <p>У-4 - Определять тематическую область исходного сообщения, сохранять его коммуникативную цель и стилистический регистр</p> <p>П-3 - Осуществлять устный межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода</p> <p>П-4 - Изучать терминологию и информационные материалы для подготовки к переводу, составлять локальный тематический словарь, систематизировать информационные материалы о выполненном переводе</p>
--	--	--

<p>Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
	<p>ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня</p>	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p> <p>У-3 - Оценивать учебно-методическую документацию по организации учебного процесса на соответствие требованиям, целям и методам обучения и определять необходимость в корректировке</p>

		<p>П-1 - Разрабатывать учебно-методическую документацию для организации учебного процесса по преподаваемой дисциплине и корректировать ее с учетом требований, целей и условий обучения</p>
	<p>ПК-2 - Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-1 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-3 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику</p> <p>З-4 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p>
	<p>ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с</p>	<p>З-3 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p>

	<p>правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>З-5 - Знать частную теорию перевода, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре</p> <p>З-8 - Знать общую, частную, специальную теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>З-9 - Знать терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, принципы унификации и стандартизации терминов, государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>У-2 - Использовать принятые нормы поведения, формулы речевого и национального этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, а также распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p> <p>У-3 - Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой нашептывания (шушотаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте</p> <p>У-4 - Определять тематическую область исходного сообщения, сохранять его коммуникативную цель и стилистический регистр</p> <p>П-3 - Осуществлять устный межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода</p> <p>П-4 - Изучать терминологию и информационные материалы для подготовки к переводу, составлять локальный тематический словарь, систематизировать информационные материалы о выполненном переводе</p>
<p>Современный русский язык</p>	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе</p>	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для</p>

	<p>на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>академического и профессионального взаимодействия</p> <p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p>
	<p>ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня</p>	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы и формы обучения с учетом целевой группы, целей обучения и уровня образовательной организации</p> <p>У-3 - Оценивать учебно-методическую документацию по организации учебного процесса на соответствие требованиям, целям и методам обучения и определять необходимость в корректировке</p> <p>П-1 - Разрабатывать учебно-методическую документацию для организации учебного процесса по преподаваемой дисциплине и</p>

		корректировать ее с учетом требований, целей и условий обучения
	ПК-1 - Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования	<p>З-2 - Знать основные подходы к применению информационных технологий при решении профессиональных задач специалиста в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях различных уровней</p> <p>У-2 - Организовывать деятельность (в том числе досуговую) в рамках освоения и реализации образовательных программ различных уровней обучения</p> <p>У-3 - Использовать современные информационные технологии для реализации образовательного процесса</p> <p>П-2 - Осуществлять комплексную педагогическую деятельность в рамках учебных курсов, дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий по программам обучения различных уровней</p>
	ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	<p>З-2 - Знать специфику научно-аналитических исследований в соответствующей области знаний</p> <p>У-2 - Разрабатывать и организовывать выполнение мероприятий по тематическому плану</p> <p>П-1 - Участвовать в подготовке и проведении фундаментальных и прикладных лингвистических исследований на этапах планирования, сбора, обработки и анализа данных</p>
Теория и практика перевода	ОПК-1 - Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	<p>З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач</p> <p>П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические</p>

		положения, принципы и методологию гуманитарных наук
ПК-2 - Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>З-2 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика</p> <p>З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p> <p>П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков</p>	
ПК-5 - Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения	<p>З-1 - Знать основы делового общения и правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>З-2 - Знать правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, а также историко-</p>	

	<p>в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка</p>	<p>культурные и географические достопримечательности региона</p> <p>З-6 - Знать основы филологии и принципы творческого письма, стилистические регистры соответствующих языков</p> <p>З-7 - Знать виды переводческих ошибок и способы их редактирования</p> <p>У-5 - Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</p> <p>У-6 - Применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора</p> <p>У-7 - Сохранять размер и стопность, а также отражать звукопись при переводе поэзии</p> <p>П-2 - Осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p> <p>П-5 - Собирать информацию о художественном произведении и целевой аудитории, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста</p> <p>П-6 - Сверять перевод с исходным текстом, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p>
Языкознание	<p>ОПК-1 - Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)</p>	<p>З-1 - Дифференцировать методологические подходы в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Разрабатывать рекомендации для решения задач профессиональной деятельности на основе фундаментальных</p>

		<p>теоретических положений, принципов и методологии гуманитарных наук</p> <p>Д-1 - Демонстрировать эрудицию в области гуманитарных наук</p>
	<p>ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>З-1 - Знать современные лингвистические теории и методы, стилистику русского и изучаемых иностранных языков</p> <p>У-1 - Интерпретировать данные лингвистических исследований, иной эмпирической информации с использованием объяснительных возможностей лингвистического знания</p> <p>П-1 - Участвовать в подготовке и проведении фундаментальных и прикладных лингвистических исследований на этапах планирования, сбора, обработки и анализа данных</p> <p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию научного характера, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современный русский язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Общенациональный русский язык и его разновидности. Современный русский литературный язык и культура речи	Язык, речь, культура, культура речи. Типы речевых культур. Языковой паспорт говорящего. Понятие, хронологические рамки современного литературного языка. Нелитературные разновидности национального языка. Нормы русского литературного языка. Коммуникативные качества речи в их отношении к эффективности и воздейственности коммуникации. Понятие хорошей речи.
P2	Словари и типы словарей	Энциклопедические и лингвистические словари. Нормативные и ненормативные словари. Толковые и аспектные словари. Ключи к использованию словарей разных типов в проблемных ситуациях. Вопрос об авторитетности словарей. Словари и справочники по культуре речи. Описание словарной статьи в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. Приемы извлечения культурно-речевой информации из толкового словаря
P3	Языковая норма и типы норм	Правильность – опорное коммуникативное качество речи. Норма и ошибка. Система норм русского литературного языка. Нормы императивные (строго обязательные) и диспозитивные (вариативные); «старшая» и «младшая» нормы. Нормы орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические.

Р4	Функциональные стили современного русского литературного языка	<p>Определение функционального стиля. Экстралингвистическая основа функционально-стилевого расслоения языка.</p> <p>Объективные и субъективные стилеобразующие факторы.</p> <p>Краткая характеристика стилей: конструктивный признак стиля, реализация стилевой доминанты, уровневая характеристика стилеобразующих средств, текстотипологические черты стиля. Проблема выделения стиля художественной литературы. Научный стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль.</p>
----	--	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современный русский язык

Электронные ресурсы (издания)

1. Бортников, В. И.; Русский язык и культура речи: контрольные работы для студентов-нефилологов : материалы, комментарии, образцы выполнения : учебно-методическое пособие.; ФЛИНТА|УрФУ, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482188> (Электронное издание)
2. Барышникова, Е. Н.; Речевая культура молодого специалиста : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375627> (Электронное издание)
3. Купина, Н. А.; Стилистика современного русского языка : учебник для бакалавров.; Юрайт, Москва; 2013; <http://hdl.handle.net/10995/30479> (Электронное издание)
4. Бортников, В. И.; Документная лингвистика : учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению 46.03.02 "Документоведение и архивоведение".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017; <http://hdl.handle.net/10995/54461> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Бортников, В. И., Обвинцева, О. В.; Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 "Лингвистика", 45.03.01 "Филология".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2020 (15 экз.)
2. Вепрева, И. Т.; Экспертный лингвистический анализ спорного текста : учебно-методическое пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 - "Филология".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (10 экз.)
3. Павлова, Н. С.; Речевая культура молодого специалиста : учебное пособие для студентов нефилологических направлений и специальностей.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2008 (543 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>

2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>
4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Базы данных лексикографической группы «Русский глагол»: статистические параметры и возможности их лингвистической интерпретации / М. Ю. Мухин. – Режим доступа: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/29043>
2. Методическое обеспечение учебного процесса «Современный русский язык. Лексикология» [Электронный ресурс] / Л. Г. Бабенко, Т. М. Воронина, Н. А. Дьячкова [и др.]; Федер. агентство по образованию, Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2007. – Режим доступа: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/1449>
3. ОРФО Online. Проверка правописания онлайн. – Режим доступа: <http://online.orfo.ru>
4. Орфоэпический словарь онлайн. Произношение и ударения в словах. Орфография, трудности правописания. – Режим доступа: http://www.povto.ru/pr_udar.htm
5. Пикулева Ю. Б. Учебно-методический комплекс дисциплины «Речевая культура молодого специалиста» [Электронный ресурс] / Ю. Б. Пикулева, И. В. Шалина, Н. С. Павлова; Федер. агентство по образованию, Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького, ИОНЦ «Русский язык» [и др.]. – Режим доступа: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/1764>
6. Проверка орфографии онлайн. Проверка грамматики онлайн. – Режим доступа: <http://orfogrammka.ru/грамматика/>
7. Словарь Ожегова онлайн. Толковый словарь для всех. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org>
8. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. – Режим доступа: <http://gramota.ru/spravka>
9. Шалина И. В. Диалогические и монологические тексты: электронная база данных (на материале уральского городского просторечия) [Электронный ресурс] / И. В. Шалина. – Екатеринбург, 2012. – 360 с. – Режим доступа: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/4452>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современный русский язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс первого иностранного
языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Фортеса Фернандес Рафаэль	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Фортеса Фернандес Рафаэль, Доцент, иностранных языков и перевода
- Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Практическая грамматика.	Имя существительное, имя прилагательное, наречие, глагол, артикли. Условные предложения. Простое и сложное предложение. Согласование времен.
P2	Технологии. Проблемы экологии.	Новые информационные технологии. Мобильные телефоны и цифровая техника. Научные инновации. Глобальные экологические проблемы. Пути решения экологических проблем. Роль общества и гражданина в решении экологических проблем.
P3	Экономика. Образование	Экономика предприятия. Мировая экономика. Фирмы, виды фирм, правовые формы. Мир рекламы. Обучение в университете. Система образования в России и других странах. Образование и карьера
P4	Деловое общение в профессиональной сфере.	Национальные стереотипы и деловое общение. Ли-

	СМИ и общество.	дерство. Поиск работы. Интервью. Презентации. Переговоры. Работа в команде. Виды СМИ. Функции СМИ в обществе. Манипулирование с помощью СМИ. Особенности языка СМИ.
--	-----------------	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс первого иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Кузнецова, А. Ю.; Грамматика английского языка: от теории к практике : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114942> (Электронное издание)
2. Ерофеева, Л. А.; Modern English in Conversation : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83205> (Электронное издание)
3. Керимов, Р. Д.; Deutsch als Fremdsprache : учебное пособие.; Кемеровский государственный университет, Кемерово; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278840> (Электронное издание)
4. Точилина, Ю. Н.; Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие.; Кемеровский государственный университет, Кемерово; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818> (Электронное издание)
5. Овчинникова, И. М., Хромов, С. С.; GRAMMAR: (theoretical and practical) : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93232> (Электронное издание)
6. Кудисова, Е. А.; Learn, Test and Practise Your Grammar : учебное пособие по практической грамматике для студентов I–II курсов языковых факультетов.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427888> (Электронное издание)
7. Галай, О. М.; Практическая грамматика немецкого языка. Морфология : учебник.; Вышэйшая школа, Минск; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419> (Электронное издание)
8. Андриенко, А. А.; Further Guide to Better English Accent. Part II : учебное пособие.; Издательство Южного федерального университета, Ростов-на-Дону; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461557> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Смирнова, Т. Н.; Интенсивный курс немецкого языка : [продвинутый этап].; Высшая школа, Москва; 1994 (2 экз.)
2. Мальцева, Д. Г.; Германия: страна и язык : Лингвострановедческий словарь.; Рус.словари, Москва; 1998 (1 экз.)

3. Юнг, Юнг В., Григорьев, С.; Грамматика немецкого языка; Лань, Санкт-Петербург; 1996 (1 экз.)
4. Абрамов, Б. А., Гришаева, Л. И., Радченко, О. А., Семенюк, Н. Н.; Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого языка : Учебник для студентов вузов.; ВЛАДОС, Москва; 1999 (1 экз.)
5. Крушельницкая, К. Г., Попов, М. Н.; Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. для вузов.; Астрель : АСТ, Москва; 2002 (7 экз.)
6. Vince, Vince M.; Advanced Language Practice; MACMILLAN HEINEMANN, Oxford; 1998 (10 экз.)
7. О'Брайн, М. А., Брайн, М. А.; Новый русско-английский и англо-русский словарь (Новая орфография : 70000 сл.); КРОН-ПРЕСС, Москва; 1995 (1 экз.)
8. Haines, S.; Advanced Skills : a resource book of advanced-level skills activities.; Cambridge University Press, Cambridge; 2006 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>
4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspxsi=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Электронные онлайн словари. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, www.multitrans.ru, <http://dictionary.cambridge.org/>, www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com/>

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

1. www.howstuffworks.com
2. www.quickanddirtytips.com
3. www.bbc.co.uk
4. www.nytimes.com
5. www.englisharticles.info
6. www.webopedia.com
7. www.ehow.com
8. www.about.com
9. www.britannica.com
10. www.ted.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс первого иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс второго иностранного
языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода
- Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Человек, семья, питание	Устная речь и лексика. Описание блюд в меню. Национальная кухня России и Германии. Национальные блюда, их приготовление. Любимое блюдо и его рецепт. В ресторане/кафе. Заказ меню Посуда. Сервировка стола. Правила поведения за столом. Революция в питании: изменение правил и привычек питания, диета. Вегетарианская диета.
P2	Рабочее и свободное время	Устная речь и лексика. Занятия в свободное время. Места для отдыха и развлечений в городе. Летние каникулы Популярные виды отдыха в России и стране изучаемого языка. Пассивный и активный отдых Рабочая неделя и отдых. Планы на уик-энд. Распорядок дня
P3	Магазины. Покупки	Устная речь и лексика. Магазины. Ценные приобретения, экономия денег, выгодные покупки. Благотворительность. Продовольственные магазины/супермаркеты и их ассортимент. Промышленные магазины/универмаги и их ассортимент Поход в магазин и покупки. Индустрия моды и одежда. История моды и костюма. Искусство быть красивой.
P4	Страна изучаемого языка	Устная речь и лексика. География. История. Политическая система. Экономическая ситуация. Столица. Национальный характер.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс второго иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Комаров, А. С.; A Practical Grammar of English for Students : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590> (Электронное издание)
2. Кузнецова, А. Ю.; Грамматика английского языка: от теории к практике : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114942> (Электронное издание)
3. Ерофеева, Л. А.; Modern English in Conversation : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83205> (Электронное издание)
4. Керимов, Р. Д.; Deutsch als Fremdsprache : учебное пособие.; Кемеровский государственный университет, Кемерово; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278840> (Электронное издание)
5. Овчинникова, И. М., Хромов, С. С.; GRAMMAR: (theoretical and practical) : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93232> (Электронное издание)
6. Кудисова, Е. А.; Learn, Test and Practise Your Grammar : учебное пособие по практической грамматике для студентов I–II курсов языковых факультетов.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427888> (Электронное издание)
7. Галай, О. М.; Практическая грамматика немецкого языка. Морфология : учебник.; Вышэйшая школа, Минск; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419> (Электронное издание)
8. Фефелова, Е. С.; Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438314> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Leaver, B. L.; Achieving Success in Second Language Acquisition; Cambridge University Press, Cambridge; 2005 (1 экз.)
2. Блох, М. Я., Семенова, Т. Н., Тимофеева, С. В.; Практикум по теоретической грамматике английского языка : учеб. пособие для студентов, обучающихся по направлению подгот. дипломир. специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация".; Высшая школа, Москва; 2004 (1 экз.)
3. Щавелева, Е. Н.; How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей : учеб. пособие для студентов вузов.; КНОРУС, Москва; 2007 (1 экз.)
4. Резник, Р. В.; Практическая грамматика английского языка : [учебник для фак. иностр. яз. вузов].; Флинта, Москва; 1998 (1 экз.)
5. Эккерсли, К. Э.; Живая грамматика : Грамматика английского языка с упражнениями.; Аст, Москва;

2001 (1 экз.)

6. Аврамчик, О. П.; Сборник грамматических упражнений по немецкому языку. Для студентов старших курсов и аспирантов; Изд-во Том. ун-та, Томск; 1977 (1 экз.)

7. Ивлева, Г. Г.; Справочник по грамматике немецкого языка; Изд-во Моск. ун-та, Москва; 2007 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru/>.
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>
4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspxsi=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Электронные онлайн словари. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, www.multitrans.ru, <http://dictionary.cambridge.org/>, www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com/>

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

1. www.howstuffworks.com

2. www.quickanddirtytips.com
3. www.bbc.co.uk
4. www.nytimes.com
5. www.englisharticles.info
6. www.webopedia.com
7. www.ehow.com
8. www.about.com
9. www.britannica.com
10. www.ted.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс второго иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
---	----------------------------------	--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Языкознание

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические вопросы языкознания	Предмет и задачи языкознания, место языкознания среди других наук. Язык как знаковая система. Функции языка. Система и структура языка. Проблема происхождения языка. Язык и мышление. Формы существования языка. Взаимодействие языков. История лингвистических учений. Важнейшие этапы становления и развития терминологического аппарата языкознания.
P2	Фонетика	Фонетика как раздел языкознания, аспекты фонетики. Понятие артикуляции, строение речевого аппарата. Принципы классификации звуков речи. Понятие о фонеме. Фонема и фонологическая система. Изменения звуков в потоке речи. Фонетическое членение речи. Суперсегментные фонетические единицы. Звук и буква. Происхождение и развитие письма. Историческая фонетика русского и английского языков.
P3	Лексикология	Лексикология как раздел языкознания. Слово как центральная единица языка. Типология слов с точки зрения сферы употребления, активного и пассивного запаса, стилистической дифференциации. Лексическое значение слова, его семантическая структура, пути развития лексического значения. Системность словарного состава языка. Полисемия, омонимия, синонимия, антонимия. Мотивированность и внутренняя форма слова, деэтимологизация и

		реэтимологизация. Лексикография. Типы словарей. Историческая лексикология русского и английского языков.
Р4	Морфология и синтаксис	Основные понятия морфологии. Грамматическая форма, грамматическое значение, грамматическая категория. Средства выражения грамматических значений в языках мира. Основные единицы синтаксиса, понятие предикативности. Типологическая классификация языков. Историческая грамматика русского и английского языков.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Языкознание

Электронные ресурсы (издания)

1. Левицкий, Ю. А.; Общее языкознание : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686> (Электронное издание)
2. , Березович, Е. Л., Кабинина, Н. В., Мищенко, О. В.; Введение в языкознание: Практикум : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276017> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Пищальникова, В. А.; Общее языкознание : [учебник для студентов вузов по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"]; Академия, Москва; 2009 (3 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>
4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspxsi=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Электронные онлайн-словари. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, www.multitrans.ru, <http://dictionary.cambridge.org/>, www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com/>

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

1. www.howstuffworks.com
2. www.quickanddirtytips.com
3. www.bbc.co.uk
4. www.nytimes.com
5. www.englisharticles.info
6. www.webopedia.com
7. www.ehow.com
8. www.about.com
9. www.britannica.com
10. www.ted.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Языкознание

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**
- **Язовских Евгения Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение в теорию перевода и история перевода	Понятие о переводе. Разновидности перевода. Наука о переводе, ее история. Западная и отечественная история перевода. Основные тенденции переводческой практики. Концепция авторства и перевода на протяжении веков. Выдающиеся мыслители и деятели культуры о переводе. Становление и развитие переводческой науки. Основные понятия современной теории перевода: единица перевода, эквивалентность, адекватность.
P2	Частные аспекты теории и практики перевода: лексические трудности	Виды переводческих трансформаций в языковой паре «английский – русский»: перестановка, замена, добавление и опущение. Словарное и контекстуальное значение слова. Теория закономерных соответствий. Различные типы эквивалентности. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий. Игра слов при переводе
P3	Частные аспекты теории и практики перевода: грамматические трудности	Замены грамматические и лексические. Морфологические преобразования в языковой паре «английский – русский»: замена части речи, замена формы слова. Проблемные случаи перевода существительных, глаголов, прилагательных, наречий, числительных, местоимений. Глагольные формы: инфинитив, причастие, герундий. Различия в грамматическом

		строе предложения. Построение высказывания. Формальное подлежащее
Р4	Частные аспекты теории и практики перевода: стилистические трудности	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Устройство текста. Текстовые категории. Макро- и микрокомпозиция текста. Виды текстовых связей. Функциональные стили и типы текстов. Переводческие стратегии и приоритеты в зависимости от типа текста. Учет различий жанровых систем в исходном и переводящем языках. Жанровая адаптация при переводе. Текст как целое для перевода. Критерии оценки качества перевода.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Электронные ресурсы (издания)

1. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)
2. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
3. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) "Лингвистика"] .; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (80 экз.)
2. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)
3. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация".; Издательство Московского университета, Москва; 2007 (1 экз.)
4. Гарбовский, Н. К.; История перевода. Практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода; Издательство Московского университета, Москва; 2021 (2 экз.)
5. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр.

яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>
2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru>
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru>
4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа: <http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>
5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspxsi=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>
9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Электронные онлайн-словари. Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, www.multitrans.ru, <http://dictionary.cambridge.org/>, www.lingvo.ru, <http://www.dictionary.com/>

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

1. www.howstuffworks.com
2. www.quickanddirtytips.com
3. www.bbc.co.uk
4. www.nytimes.com
5. www.englisharticles.info

6. www.webopedia.com

7. www.ehow.com

8. www.about.com

9. www.britannica.com

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES